

Selbst oder selber?

سلام دوستان در این درس می خواهیم با هم نگاهی داشته باشیم به دو کلمه پر کاربرد در زبان آلمانی که شاید بعضی اوقات هنگام استفاده از آنها دچار سردرگمی شویم و برایمان سوال پیش بیاید که کدام یک را در واقع می بایستی استفاده میکردم؟ یا اصلا تفاوتی میان آنها وجود دارد یا نه ؟

قبل از هر چیز اجازه بدید نگاهی داشته باشیم به معنی این دو لغت در زبان فارسی

selbst خود ، شخصا که می تواند با توجه به ضمیر و فعل جمله معنی خودم ، خودت ، خودش و ... را نیز بدهد.

selber خود ، شخصا که می تواند با توجه به ضمیر و فعل جمله معنی خودم ، خودت ، خودش و ... را نیز بدهد

نکته : توجه داشته باشید که selbst و selber دو کلمه متفاوت هستند و وقتی در جمله استفاده میکنیم اینگونه نیست که نیازی به صرف کردن داشته باشند.

نکته : این دو کلمه از نظر مفهومی همانند هم هستند و ما می توانیم این دو را به جای یگدیگر استفاده کنیم.

به مثال های زیر توجه کنید.

Ich war **selbst** vollkommen überrascht

Ich war **selber** vollkommen überrascht

من خودم کاملا غافلگیر شده بودم.

Eine bessere Welt ist möglich, aber wir müssen sie schon **selbst** machen

Eine bessere Welt ist möglich, aber wir müssen sie schon **selber** machen

یک جهان بهتر امکان پذیر است اما ما باید خودمان او را بسازیم.

همانطور که دیدید selbst و selber چون با ضمیر و فعل اول شخص جمع یعنی (ما) آمده بود آنگاه در فارسی معنی (خودمان) را داد.

Wir müssen uns **selbst** helfen

Wir müssen uns **selber** helfen

ما باید خودمان به خودمان کمک کنیم.

Die Leute müssen ihre Sachen **selbst** tragen

Die Leute müssen ihre Sachen **selber** tragen

مردم باید وسایلشان را خودشان حمل کنند

همانطور که دیدید با توجه به ضمیر و فعل در اینجا **selbst** و **selber** معنی (خودشان) را داد.

Ich habe es **selbst** gemacht

Ich habe es **selber** gemacht

من آنرا خودم انجام داده ام

و در اینجا نیز با توجه به ضمیر و فعل **selbst** و **selber** معنی (خودم) را داد.

Man sollte nicht sich **selbst** belügen

Man sollte nicht sich **selber** belügen

آدم نمی بایستی خودش به خودش دروغ بگه

Hast du den Pullover **selbst** gestrickt?

?Hast du den Pullover **selber** gestrickt

آن پلیور را خودت بافتی ؟

با توجه به ضمیر و فعل **selbst** و **selber** معنی (خودت) را داد.

Er will immer alles **selber** machen

Er will immer alles **selbst** machen

او می خواهد همیشه همه چیز را خودش انجام بدهد.

که در اینجا نیز با توجه به ضمیر و فعل **selber** و **selbst** (خودش) معنی داده است.

Selber Schuld

Selbst Schuld

تقصیرِ خودته ، گناه خودته ، خطاِ خودته

چنانچه شما نیز در ارتباط با این درس سوال یا مثال دارد ، می توانید در بخش نظرات آنرا درج کنید.

موفق باشید.